

## INTISARI

### TERJEMAHAN DONGENG ANAK *KITA KAZE TO TAIYOO, CHUUMON NO OOI RYOORITEN DAN SYAARAZADDO ARABIANAITO (DAIICHA)*

Shinta Dewi Merdikawati

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Dongeng Anak *Kita Kaze to Taiyoo, Chuumon no Ooi Ryooriten* dan *Syaarazaddo Arabianaito (daiicha)*. Tiga buku dongeng yang diterbitkan oleh *City Plan Icn* berisi cerita anak yang populer di masyarakat dan di masih terkenal di Jepang.

Dongeng anak ini dipilih karena cerita yang unik, menarik, dan memiliki pesan moral bagi pembaca. Salah satu dongeng berjudul *Kita Kaze to Taiyoo* mengandung pesan moral untuk tidak menyombongkan diri apalagi dengan cara merendahkan orang lain. Kemudian, dongeng lain yang berjudul *Chuumon no Ooi Ryooriten* memiliki keunikan karena dongeng tersebut menyampaikan pesan kepada pembaca melalui kisah yang memunculkan unsur mistis.

Dalam menerjemahkan dongeng *Kita Kaze to Taiyoo, Chuumon no Ooi Ryooriten* dan *Syaarazaddo Arabianaito (daiicha)*, terdapat beberapa kendala, salah satunya adalah memilih padanan kata dari Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia yang baik dan benar. Dalam proses penerjemahan digunakan metode komunikatif agar mudah dipahami oleh pembaca.

Kata kunci: Dongeng, Dongeng Anak, Dongeng Horor, 1001 Malam, *Arabianaito*, *Arabian Night*.

## ABSTRACT

### **TRANSLATION OF *KITA KAZE TO TAIYOO, CHUUMON NO OOI RYOORITEN* AND *SYAARAZADDU ARABIANAITO (DAIICHA)*. A TALE FROM JAPAN.**

Shinta Dewi Merdikawati

This paper is titled "Translation of *Kita Kaze to Taiyoo, Chuumon no Ooi Ryooriten* and *Syaarazaddo Arabianaito (daiicha)*. A tale from Japan". These three story books which are published by City Plan Inc tell about fairy tales which are developed and still existed in Japan until now.

The writer chose these fairy tales because the stories are unique, interesting, and they have moral messages for the readers. One moral message contains in one of that stories, *Kita Kaze to Taiyoo*, is that we have to remember not to be arrogant, moreover by humiliating others. Furthermore, in another story, *Chuumon no Ooi Ryooriten*, it has moral message which is showed with mystical element.

In translating the tales, the writer found several obstacles, one of them is in choosing the synonym words of Japanese language in good and correct Bahasa. In translating, the writer was using communicative method so that the readers can understand the meaning easily.

Keywords: Tale, Fairy Tale, Horror Tale, 1001 Night, *Arabianaito*, *Arabian Night*.

## 要約

### 童話『北風と太陽，注文の多い料理店，シャーラザッド アラビヤナイト。第一夜』の翻訳

シンタ。デウイ。ムルディカワティ

この卒業制作はブティック社編「童話『北風と太陽，注文の多い料理店，シャーラザッドアラビヤナイト。第一夜』の翻訳である。株式会社シティプランによって出版されたこれらの3つのおとぎ話は、今でも日本にまだ存在する子供たちの物語である。

この童話はユニークで面白い、そして読者に道徳的なメッセージがあるので、この子供のおとぎ話を選んだ。「北風と太陽」と題されたおとぎ話に含まれている道徳的メッセージの1つは、特に他人の能力を低下させることによって、なまいきになってはいけない。また、別のおとぎ話の中でも、「注文の多い料理店」には神秘的な要素を盛り込んだメッセージが含まれている。

『北風と太陽，注文の多い料理店，シャーラザッドアラビヤナイト。第一夜』を翻訳する間にいろいろな問題があった。そのうちの1つは原文に話し言葉がたくさんあり、インドネシア語に翻訳することは難しかったということである。原文の意味や内容が、読者にうまく伝えられるように適切なインドネシア語の言葉を選ぶことに苦心した。翻訳の過程では、読者が理解しやすいようにコミュニケーションの方法が使った。

キーワード：童話、ホラーの童話、アラビヤナイト千一夜、アラビヤナイト